

LA CANÇON DE LA FIÈIRA

La pluèja tomba fina
sul fieral, pel camin.
La pluèja tomba fina,
nautres bevèm de vin.

Sus una vièlha taula
aquí, dins un canton,
sus una vièlha taula
demandam un pinton.

La canal totjorn raja
e podèm pas sortir.
La canal totjorn raja
e demoram aici.

Botelha, puèi botelha,
fasèm perir l'argent.
Botelha, puèi botelha,
mas totes sèm contents.

Deman serà pas fièira,
nos caldrà trabalhar.
Deman serà pas fièira,
duèi nos anam bandar.

La pluèja tomba fina
sul fieral, pel camin.
La pluèja tomba fina,
nautres bevèm de vin.

Joan Bodon

LA CHANSON DE LA FOIRE

*Il tombe une pluie fine
du foirail au chemin.
Il tombe une pluie fine
et nous on boit du vin.*

*Sur une vieille table
là, assis dans un coin,
sur une vieille table
on demande une pinte.*

*La gouttière toujours coule
et on ne peut pas sortir.
La gouttière toujours coule
et on va rester ici.*

*Bouteille et puis bouteille,
on gaspille de l'argent.
Bouteille et puis bouteille,
mais on est tous contents.*

*Demain, fini la foire,
il va falloir travailler.
Demain, fini la foire,
aujourd'hui pour se saouler.*

*Il tombe une pluie fine
du foirail au chemin.
Il tombe une pluie fine
et nous on boit du vin.*

Joan Bodon

DINS UN ESTABLE

De caminar dins lo freg de la nuèit,
aviam trapat aquel estable vièlh.
De jaire dins la palha èrem contents,
per una nuèit dedins non pas al vent.

Acoconats al caud tu contra ieu,
montèt una cançon dal monde vièlh.
Acoconats e los uèlhs dins los uèlhs,
montèt una cançon d'un autre temps.

Un draconet sortiguèt de la palha
l'ombriha lo fasiá brave ganèl.
En se trufant se botèt dins la dança
e d'un còp desrevelhèt lo tropèl.

Se penjolèt a la coga de l'ase
que recanèt, petnèt e l'escampèt.
Fotèt còpsec un estrevèlh dal diable
e s'entornèt dedins lo monde vièlh.

de caminar dins lo freg de la nuèit...

l'Òme-pelut sortiguèt de la palha.
Fintava cossí cavar l'ataüt.
Tanta Chiqueta t'afustèt la dalha,
la Cacha-vièlha li tombèt dessus.

Una mitona al canton romegava.
Darrìer'l portal fiulava Bardanis.
lo Paisan, quilhat, nos agachava
despietadós nos a fuòra-bandits.

Se sèm trapats dins lo freg de la nuèit.
Avèm daissat aquel estable vièlh.
De jaire dins la palha, èrem contents,
per una nuèit dedins non pas al vent.

DANS UNE ETABLE

*A force de marcher dans le froid de la nuit,
nous avions trouvé cette vieille étable.
Nous étions contents de coucher dans la paille
pour une nuit dedans et non pas dans le vent.*

*Blottis au chaud, toi contre moi,
monta une chanson du vieux monde.
Blottis et les yeux dans les yeux,
monta une chanson d'un autre temps.*

Un petit Drac sorti de la paille
dans la pénombre il semblait moqueur.
En nous raillant il se jeta dans la danse
et soudain il réveilla le troupeau.*

*Il se pendit à la queue de l'âne
qui rua, piaffa et l'éjecta.
Dans un tourbillon de tous les diables,
il s'en retourna au cœur du vieux monde.*

A force de marcher dans le froid de la nuit...

L'Homme-Poilu sorti de la paille.
Il cherchait comment creuser la tombe.
La Mort affûtait sa faux,
l'Ecrase-vieille* lui tomba dessus.*

Une Mitoune râlait dans un coin.
Derrière le portail, soufflait Bardanis*.
Le Paysan, dressé, nous regardait.
Sans pitié il nous a jeté dehors.*

*Nous nous sommes retrouvés dans le froid de la nuit.
Nous avons laissé cette vieille étable.
Nous étions contents de coucher dans la paille
pour une nuit dedans et pas dans le vent.*

**Personnages de la mythologie languedocienne.*

De l'aire a l'aiga,
lo fial del pescaire
tibat de galís devèrs lo rebat de la luna.

Daurada chapaira de rai de solelh,
empusas lo fòc
de l'òme que serva a la coga de l'uèlh
la fam milenària de carn e de lutz.

*De l'air à l'eau,
le fil du pêcheur
tendu en oblique vers le reflet de la lune.*

*Dorade mangeuse de rayon de soleil,
tu attises le feu
de l'homme qui garde au coin de l'œil
la faim millénaire de chair et de lumière.*

DE L' AIRE A L' AIGA

A la demande du Parc naturel régional de la Narbonnaise, en partenariat avec la DRAC, ce spectacle est une création à quatre mains. Laurent Cavalie a enregistré pendant des années la mémoire chantée des habitants du territoire du Parc.



Paroles, musiques :
LAURENT CAVALIÉ

Dessins :
LAURENT BONNEAU

CONCERT-DESSIN
Une soirée avec le Parc

LAURENT CAVALIÉ

LAURENT BONNEAU

15ème Paysage en Chantier
SIGEAN - 12.11.2016

LO VIRA L'AST DE SAINT-JAUME

Cap amont cap amont, amont naut, vira lo vira l'ast, amont naut, de solelh en solelh, l'estelum tot per brasa. Cap amont cap amont, amont naut, vira lo vira l'ast, amont naut, lo Camin de St Jaume, l'espandi tot embauma.

de son parfum de fèsta, son odor de frigola, de costela rostida, de graissa rabinada de son odor d'alhet, de pan dins lo fornet e d'olius argentats

cap amont cap amont amont naut...

A l'ora aperetiva de granda vesinada que torna fa lo monde a belas anisadas, la raja dal solelh, son los òmes, confits, que mestrejan lo fuòc.

cap amont cap amont amont naut...

de cant de taulejada jol tropelàs d'estelas l'amoreta punteja e lo piston flaireja nolença de susor de vin rotge e de nuèit, e de rire de bal.

cap amont cap amont amont naut...

LE TOURNE BROCHE DE SAINT-JACQUES *

Tout là-haut tout là-haut, en haut tourne le tourne-broche, en haut, du crépuscule à l'aube, le firmament pour braise. Tout là-haut tout là-haut, en haut tourne le tourne-broche, en haut, la voie lactée embaume l'espace

de son parfum de braise, son odeur de thym, de cotelette roties, de graisse brulées, de son odeur d'ail frais, de pain dans le four et d'oliviers argentés.

Tout là-haut tout là-haut...

à l'heure apérétive de grande "voisinade" que refait le monde à grand coup d'anisette, le flot du soleil, ce sont les hommes confits qui maîtrisent le feu.

Tout là-haut tout là-haut...

de chant de grande tablée sous le grand troupeau d'étoile, l'amourette pointe son nez et le basilic embaume, odeur de sueur, de vin rouge et de nuit, et de rire de bal.

Tout là-haut tout là-haut...

*En occitan, la voie lactée se dit "le chemin de Saint-Jacques"

DE FEMNA E D'ÒME

Quilhava a la cima del sèrre Son ventre gròs de femna clara Lo vent aviá rason de sa rauba dubèrta A la caranchona de l'ora Tot èra lèst lo cèl lo solelh e la luna Embàs un òme fièr bolegava de tèrra E butava las entarradas

J.Marie Petit

DE FEMME ET D'HOMME

Elle dressait en haut de la colline Son gros ventre de femme claire Le vent avait raison de sa robe entr'ouverte A la caresse du moment... Tout était prêt le ciel le soleil et la lune En bas un homme fier remuait de la terre Et repoussait les limites du champ...

J.Marie Petit

Mon ase n'es entristesit, que i aviá lo dejós e i aviá lo dessus. La nuèit coma lo jorn, que venga ombra o lutz, lo monde dal dejos vessava per dessus.

Mon âne en est attristé, car il y avait le dessous et il y avait le dessus. La nuit comme le jour, que vienne l'ombre ou la lumière, le monde du dessous débordait par dessus.

Mon ase n'es entristesit, que i aviá lo dejós e i aviá lo dessus. Sembla que lo dejós pòsca pas jamai pus embelinar los jorns e las nuèits de diguns.

Mon âne en est atristé, car il y avait le dessous et il y avait le dessus. Il semble que le dessous ne puisse plus jamais enchanter les jours et les nuits de personne.

Mon ase n'es entristesit. Qual es qu'a fait la lutz? la sompa o la luna?

Mon âne en est attristé. Qui a fait la lumière? La flaque ou la lune?

COSMOGONIA

E lo sòmi nasquèt d'un embelinament de la lutz e dal vent. Cèrs e Marin trantalhavan entre La Clapa e la mar. L'estanh agachava lo cèl. Lo cèl agachava la tèrra. Soscavan. Mancava quicòm. Dal prigond de l'estanh cap al blau de l'azur, la lutz dins un folzejant vai-e-veni vertical, crosèt e recrosèt lo remolin dal vent. Faguèt un ringa-ranga a trebolar lo temps. Los fotons s'escaufèron, e lo sòmi nasquèt d'un embelinament de la lutz e dal vent.

Lo sòmi esepisset: la lutz, de la tèrra a l'azur, lo vent, de la tèrra a la mar, s'apasimavan alanguits. Soscava. Mancava quicòm. Quicòm que pòsca badar aquelas maravilhas, calhar l'eternitat embelinar lo monde o ben, ba deroïr.

E lo sòmi venguèt carn.

COSMOGONIE

Et le rêve naquit d'un enchantement de la lumière et du vent. Cèrs et Marin hésitaient entre La Clape et la mer. L'étang regardait le ciel. Le ciel regardait la terre. Ils réfléchissaient. Il manquait quelque chose. Du fond de l'étang jusqu'au bleu de l'azur, la lumière dans un foudroyant va-et-vient vertical, croisa et recroisa l'allée-venu du vent. Cela fit un raffut à troubler le temps. Les photons s'échauffèrent et le rêve naquit d'un enchantement de la lumière et du vent.

Le rêve observait: La lumière de la terre à l'azur, le vent de la terre à la mer, s'apaisaient, alanguis. Il réfléchissait. Il manquait quelque chose. Quelque chose qui puisse admirer ces merveilles, figer l'Éternité enchanter le monde ou bien, le détruire.

Et le rêve devint chair.

Soi ieu lo lop que rodasseja dins ta carn de predator. Jos ta pèl m'enfonilhi, m'esconilhi, en silenci. Me fau pichon.

Soi la peur celulara, soi la faula globulara. M'as dins la sang.

Dins lo negre de ton còr, soi a l'espèra. Me diràs lo secret de ta colèra.

C'est moi le loup qui rode dans ta chair de prédateur. Sous ta peau je m'insinue, je me blottis, en silence. Je me fais petit.

Je suis la peur cellulaire, je suis la fable globulaire. Tu m'as dans la sang.

Dans l'obscurité de ton corps, je suis à l'affût. Tu me diras le secret de ta colère.

TEXTES ET COMPOSITIONS

LAURENT CAVALIÉ

Te vòli donar, ieu te vòli donar un quicòm per ta fèsta. Te vòli donar, ieu te vòli donar, que la totsants s'aprèsta.

Je veux te donner, moi je veux te donner quelque chose pour ta fête. Je veux te donner, moi je veux te donner car la Toussaint se prépare.

Blanc coma luna, un pauc de lait te portarai, aquò sarà plan fait. Sang de ma tèrra, un pauc de vin de portarai, aquò sarà plan fait. Grand taulejaire, d'òli e de pan de portarai, aquò sarà plan fait. Grand bartassaire, un rosilhós te portarai, aquò sarà plan fait. Trauca-barrica, a ta memòria chucarai, aquò sarà plan fait. Coïna-sansonha, dessus ta tomba bramarai, aquò sarà plan fait. Ribotejaire, dessus ta tomba dansarai, aquò sarà plan fait. Carn passadissa, al fons dal trauc m'escamparai, aquò sarà plan fait.

Blanc comme lune, un peu de lait je t'apporterai, et ce sera bien. Sang de ma terre, un peu de vin je t'apporterai, et ce sera bien. Grand mangeur, de l'huile et du pain je t'apporterai, et ce sera bien. Grand cueilleur, un Rousillon je t'apporterai, et ce sera bien. Grand buveur, à ta mémoire je boirai, et ce sera bien. Chanteur lamentable, sur ta tombe je chanterai, et ce sera bien. Festoyeur, sur ta tombe je danserai et ce sera bien. Chair éphémère, au fond du trou je me jetterai et ce sera bien.

DE L' AIRE ALAIGA